

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 25 (1941)
Heft: 12

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kirche. Die Sätze klingen merkwürdig treuerherzig und bieten dem Kantonsfremden einige Überraschungen. Bemerkenswert erscheint uns nach unsern Feststellungen über die Gottesbenennungen die Überschrift, unter der die Übersetzungen gegeben werden: „Herrgottswourt uf Schwyzertüütsch.“ Bei den reformierten Übersetzern haben wir gesehen, daß sie „Wort Gottes“ sagen. Auch in der Stelle Markus 13, 19; „Von Anfang der Schöpfung an, die Gott erschaffen hat...“ erscheint die Benennung „de Herrgott“, die wir somit auch hier wieder als die dem katholischen Schweizer offenbar geläufigste finden. Gleich darauf in der Warnung an die Christen: „Wenn jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: siehe hier ist Christus, siehe da ist er, so glaubet nicht“, lesen wir: „Luog, dee isch de Hailand, luog de sääb“, — also „der Christus (= der Messias)“ des griechischen Wortlautes wird mit „de Hailand“ wiedergegeben, offenbar für diese Bibelstelle eine glückliche Lösung. (Die Stelle gehört nicht zu den von Howald und den Baselbieteren übersetzten.) In der Fortsetzung: „Es werden sich erheben falsche Christi (so Luther, bei dessen neuesten Stuttgarter Bearbeitern: Christusse, die Zürcher Bibel wagt: falsche Christus!)“ lesen wir bei Pater Rust: „Es chömid de vüre verlognig Hailand.“ Eine harte Nutz ist natürlich auch der „Menschensohn“. In der Stelle: „Sie werden sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken“ heißt es bei Rust: „dernaa chöndis glei de Wältheer bim Chou i de Wulche“, — eine gute Wiedergabe, aber schon mehr Erklärung als Übersetzung. (Howald braucht einmal: „Möntschesonh“, aber es ist ein anderer Zusammenhang als der bei Rust vorliegende.) Auch Pater Rust ringt um volles Bibelverständnis und um volkstümlich schweizerischen Ausdruck in beachtenswerter Weise. E. Bl.

Inhaltsverzeichnis

zu Jahrgang XXI bis XXV.

Die nicht unterzeichneten Beiträge stammen vom Schriftleiter.

Abkürzungen:

A. u. M.: An unsere Mitglieder	Bt: Büchertisch
A: Allerlei	LA: Landesausstellung
Bk: Briefkästen	Ber.: Berichtigung

Sprachverhältnisse, Volkstum, Kultur

Mißbrauch von Fremdsprachen: XXI 1/2 Bk (Cerlier), A (Bank), 3/4 A, 5/6 Bk, 7/8 (Briefwechsel, Umschweizerisch), 9/10 Bk, XXIV 1/2 (Speisekarte, Bk), XXIII 5/6 Bk, 7/8 LA, 11/12 LA

Für unsere Nationalkulturler XXI 11/12

Gefährliche Bezeichnungen? XXII 3/4 S. auch Schwyzertüütsch XXII Schwyzertüütsch-Bund XXII 5/6 [5/6 Ann.

Folge des Anschlusses Österreichs XXII 5/6 A

Die geflügelte Schnecke XXII 7/8

Kulturbild aus Rumänien XXIII 1/2

Biersprachigkeit der Schweiz XXIII 5/6 LA, 7/8 LA, 11/12 LA, XXIV 1/2 LA

Landesausstellung und Sprache XXIII 5/6, 7/8, 9/10, 11/12, XXIV 1/2

Film: Wehrhafte Schweiz XXIII 9/10

Und nun? XXIV 5/6

Zu Kellers 50. Todestag XXIV 7/8

Ein St. Galler Schwabenstreit XXIV 11/12 A

Altes und Neues aus Bern XXV 1

Lob der deutschen Sprache XXV 2/3

Was liebt die Jugend Deutschlands? XXV 2/3 A

Kulturgemeinschaft XXV 2/3 A

Zum 1. August 1941 XXV 6/7, 10 (Politik und Kultur: Tellfilm)

750 Jahre Bern XXV 8/9

Französisch und Deutsch in Berlin XXV 10

Die Schweiz im deutschen Geistesleben (H. Meyer in Weimar) XXV 11

Es beffert XXI 3/4 A

Mundart und Schriftsprache

Grundsätzliches

„Warum nicht Schweizerdeutsch?“ XXI 5/6, 7/8

Schwyzer Schproch-Biwegig XXI 5/6, 7/8, XXII 1/2, 11/12

Von der Mundartbewegung XXI 7/8, XXII 1/2, 3/4 (Ber.) Mundart und Schriftsprache XXI 11/12, XXIII 7/8 A Bund „Schwyzertüütsch“ XXII 5/6, XXIV 1/2 Bk Neubürger XXII 11/12 Was unsere Welschen sagen XXIII 1/2 Wahl eines Waisenvaters XXIII 3/4 Bk (Petrus) Laufnamen XXIII 3/4, XXV 4/5 A Gottfried Keller XXIV 7/8

Mundart und Schule

Mundartpflege XXI 3/4 (Zürich), 5/6 (Winterthur), 11/12 (Hitler u. Streuli) Mundartbewegung XXI 7/8, XXII 1/2, 3/4 (Ber.)

Mundart in öffentlicher Rede

Hitler und Streuli XXI 11/12 XXII 1/2

Schweizerdeutsch (Bundesfeier) XXI 9/10

Mundartbewegung XXII 1/2

Schwyzerprochbewegig XXII 11/12

Zwierlei Schweizerdeutsch XXIII 5/6

Film „Wehrhafte Schweiz“ XXIII 9/10

Vereinschweizerdeutsch XXV 1

Schweizerdeutsche Bibelsprache XXIV 11/12, XXV 12

Die Mundart an der Landesausstellung XXI 1/2 (G. Keller), XXIII 5/6, 7/8, 11/12, XXIV 1/2

Einzelne Wörter und Formen

Begegnungsfahrt XXI 3/4 Bk

beifer XXV 4/5 Bk, 6/7 Bk

Fischenz XXV 4/5 Bk

Genitiv XXIV 3/4

Gott und Herrgott XXV 12

kannlich XXI 3/4 Bk

Muul oder Mund? XXV 11

Schübling XXV 10 Bk

stifel- oder stigelstimmig XXV 10

wo (bez. Fürwort) XXII 11/12,

XXIII 5/6 Bk

Stil

d'Rettig sit i der Erhäbig XXI 9/10

Schweizerdeutsche Phrasen XXII 11/12

Das Vaterunser in Rom XXIII 7/8

Schweizerdeutsches ü. G. Keller XXIV 7/8

Mundartliche Einladung XXIV 1/2 Bk

Neujahrss- u. a. Wünsche XXIV 1,

Adjö die Dame XXIV 5/6 [4/5]

Rätselspiel XXV 4/5

Über Mundartschrifttum, Idiotikon und mundartliche Schreibweise s. Büchertisch.

Aussprache, Schreibweise

Swihair XXII 3/4

Ski oder Schi? XXI 3/4 Bk

i und j, s und f XXII 11/12 Bk

Von großen und kleinen Buchstaben XXIII 3/4

Rechtschreibung an der Landesausstellung XXIII 11/12, XXIV 1/2

Zur Aussprache des Hochdeutschen XXIV 5/6

Gottfried Keller und die Rechtschreibung XXIV 7/8

heute nacht XXIV 7/8 Bk

Abkürzungen XXIII 5/6 LA, 7/8 LA, XXV 3/4 Bk, 4/5 (Sprachl. Sparfam-

Bindestriche (Kaspar-Escher-Haus) XXV 4/5 Bk [keit] XXV 2/3 Bk

Cervela oder Servila? XXV 8/9 Bk

Komma XXV 10 Bk

Kaffee XXV 11

Wortschatz

Allgemeines

Landesausstellung und Sprache XXIII 11/12

Duden: Einladung zur Mitarbeit XXI 1/2

Die deutschen Monatsnamen XXI 3/4 (Wie's gemeint ist), XXIV 3/4

Heiten und Keiten XXII 9/10

Länder und Meere XXV 2/3

Neuwörter: einschäzen, anfordern, auflockern, durchtelephonieren XXI 9/10;

Umbauschlacht, Entrümpelung, Luftschutz, Einsatze-

reitschaft, Lebensraum XXV 2/3, 4/5 Bk

Gottfried Keller XXIV 7/8

Einzelne Wörter

Abwässer XXIII 3/4 Bk

Achse XXIII 3/4 A, 9/10 A

aufgeräumt XXIV 7/8 A

beleumdet XXV 8/9 Bk

darnach XXV 8/9 Bk

die Admiral Spee XXIV 1/2 Bk

Etsch XXIII 3/4 Bk

fünfte Kolonne XXIV 7/8 A

Gare XXIII 11/12 LA

Gott und Herrgott XXV 12

Gründer und Begründer XXIII

heiter XXV 6/7 Bk [11/12 Bk]

langjährig XXV 1 Bk

lehren und lernen XXI 7/8 (M., ohne XXV 6/7 Bk [A.-Bew.]

Kommat XXIII 5/6 Bk

Pünktiker XXIII 11/12 LA

Schießgewehr XXIV 11/12 A,

1/2 (Ber.)

das Spital XXIII 11/12 LA

überholen XXI 1/2

Vaterunser und Unservater XXI 7/8

verdanken XXII 7/8

verschieden XXIII 7/8 Bk

verwerfen XXI 1/2

welcher XXV 10 Bk 11 Bk

Zier- und Hausrat XXV 1 Bk

zurückfolgen XXII 3/4

zwo XXIII 1/2, 9/10 (Film), XXV 4/5 A

Formen- und Satzlehre

Allgemeines

Gottfried Keller und die deutsche Sprache XXIV 7/8
Zum Trost XXV 4/5

Hauptwort

Die Stadt als Herr XXIII 3/4 Dh
Mehrzahl von Ski XXII 3/4 Dr
Krankheitsgeschichte des Genitivs XXIV 3/4
warten XXIII 11/12 L^A
gewörtig XXI 1/2 Bk, XXIV 9/10 Dh
nach „kraft, laut, dank, troß“ XXV 6/7 Dh
ein Paar Schuh XXI 1/2 D
Geschmack ein paar Modeschöpfer XXI 5/6 Dh
Einführungskurs der Hauswirtschaft XXIII 5/6 Dh
Nationalrat Guts XXIII 9/10 D
Herr und Herrn XXIV 7/8 Dh
Der Besitz XXI 1/2 D^g
Wer- und Wenfall XXIII 5/6 (Akad.-D), XXV 4/5 Bk
gestützt auf XXIV 11/12 Dh
mit Pianist XXIII 5/6 D h

Eigenschaftswort

eigen XXI 5/6 Dh
unser gute Bund XXIII 3/4 Bk, XXIV 3/4 Dh

sich befindlich XXIII 3/4 Dh

bodenständiger Saft und Kraft XXV 6/7 Dh

Fürwort

Ihr und Sie XXII 3/4 Dh

dessem XXV 2/3 Dh

beispielzeigendes XXI 1/2 Dh, XXIII 3/4 Dh

Zeitwort

Bergangeneit XXIII 3/4 Bk, 11/12 L^A

Mittelwort der Berg. XXI 5/6 Bk, XXII 7/8 Bk, XXIV 3/4 Dh

Hilfszeitwort XXII 1/2 Bk

Mehrzahl der Satzauslage XXV 6/7 Bk

Möglichkeitsform XXIII 5/6 (Akad.-D), XXIV 3/4 Bk, 9/10

„zu“ nach „können“ XXI 11/12 Bk

es wurde sich ausgesprochen XXIII 7/8 Bk

um geslogen zu werden XXIV 11/12 Bk

Stil

Allgemeines: XXV 4/5 (Sparsamkeit)

Übersetzungsstil: XXV 8/9 (Entschuldigen Sie —), XXV 12

Amts- und Gelehrtenstil: XXI 3/4 (Schl. u. g. D. Frankfurter-Urteil, Bk), XXIV 11/12 XXII 3/4 A (Touristendeutsch), Merkwürdigkeit), XXII 7/8 A, XXIII 7/8 A, XXIV 5/6 Bk, 7/8 Bk, 9/10 Bk, A, 11/12 (Sprichwörter), XXV 6/7 A

Geschäftsstil: XXIII 5/6 Bk, XXIV 9/10 (Gefuch mit Nachschrift: A), XXV 6/7 A, 10 Bk

Dichtung: XXIV 7/8 (Gottfried Keller), 7/8 A, 11/12 A

Sprachrätselspiel XXV 4/5

doppelte Verneinung XXIII 5/6 Bk

Fremdwort

Allgemeines und Beispieldsammlungen

Kirchensprache XXI 1/2 (Kyrieleis?) XXV 12

Heuschnupfen und Gelehrtendeutsch XXI 5/6

Fremdwort und Kunstgeschichte XXII 3/4 Bk

Die geflügelte Schnecke XXII 7/8

Usate il voi XXII 11/12 A

Was unsere Welschen sagen XXIII 1/2

Landesausstellung und Sprache XXIII 5/6, 11/12

Gottfried Keller XXIV 7/8

Altes und Neues aus Bern XXV 1

In der Reklame XXI 3/4 A, 11/12 A

Einzelne Fremdwörter

allergisch XXI 5/6

Antizyklone XXIII 9/10 A, 11/12

Bk, XXIV 1/2 (Ber.)

approbat XXI 7/8 (Mündartbew.)

Bakteriologie XXV 2/3 A

Bombast XXV 10 Bk

Bonifica XXIII 3/4 Bk

Buildinghaus XXII 7/8 A

Cervela XXV 8/9 Bk

Danaiiden geschenk XXI 11/12 Bk

Dialekt XXII 5/6 (Schwyzerdeutsch)

Erekution XXI 3/4 A, 5/6 A

Faktura XXII 3/4 Bk

Fiduz XXIII 9/10 Bk

Gremium XXII 9/10

home de métier XXI 1/2 Bk

Initiative zu XXIII 3/4 Bk

interpretieren XXIII 5/6 (Akad.-D)

Kyrieleis? XXI 1/2

kollektiv XXIII 3/4 Bk

Konversationsanleihe XXII 3/4 A

Mama und Papa XXIII 9/10

Menu XXIV 5/6 A [(Film)]

Merci XXV 6/7 A

Moral XXIV 3/4,

Pické XXII 7/8 A

Pro XIII 3/4 A

Quick Lunch XXIV 11/12

rationalisieren XXI 1/2 Bk

refusiert XXI 3/4 A

riskant XXI 11/12 Bk

rubr. XXI 11/12 (der neue Artikel)

Servila XXV 8/9 Bk

Ski XXII 3/4 Bk, Skiföhre XXV

[4/5 Bk

Umstrukturierung XXIV 5/6

urbi et orbi XXII 5/6 A

vis-à-vis XXV 6/7 A

Zeremonie XXV 10

Zyklone XXIII 9/10 A, 11/12 Bk

XXIV 1/2 (Ber.)

Büchertisch

Baer, Sibed wien er redet! XXII 3/4

Baumgartner, Simon Gfeller XXII 5/6

Berger, gefägte Quellen XXII 3/4 Bt

Büchli, E Trücke voll Rätsel XXII 3/4 Bt

Dieth, Schwyzerdeutsch Dialäktschrift XXI 11/12, XXII 1/2

Ermatinger, das dichterische Kunstwerk XXIII 7/8

Gesangbuch, neues XXI 1/2 (Kyrieleis)

v. Greverz, Sprachpillen XXII 9/10, Neue Folge XXIV 5/6, Zum Gedächtnis

Guggenbühl, Warum nicht Schweizerdeutsch? XXI 5/6, 7/8 [nis XXIV 3/4

Guggenbühl und Thürer, Schwäzer Meie XXIV 1/2

Guggenbühl und Thürer, Wir wollen frei sein XXIV 3/4

Gysi, Dr. guet Bricht XXIV 11/12 (Bibelsprache) XXV 12

Hägni, Max und Moritz XXII 11/12

Haller, Jura-Marelli XXI 9/10

Hilty, Chom mit XXI 11/12

Hoffmann, Wörterbuch XXI 3/4

Idiotikon, Schweizerisches, Heft

115 XXII 7/8, XXIII 1/2 119 XXIV 3/4, 5/6

116 XXIII 1/2, 120 XXIV 11/12

117 XXIII 3/4, 5/6 121 XXV 10

118 XXIV 1/2

(Knellwolf), Keller, Meyer, Leuthold XXV 2/3

Lang, Balladenbuch XXIII 5/6, Arbeitsbuch XXV 6/7

Mann, Lotte in Weimar XXV 11 (Schweiz i. d. G.)

Müller, Fröhligspiel XXI 5/6, Weihnachtspiel XXI 11/12

Reinhart, Poesie in der Kindertube XXII 11/12 (Schweizerd. Phrasen), Schmid, Wilhelm Täll XXII 11/12 [Lehrzyt XXIII 5/6

v. Tavel A., Bärnerläbe XXV 1

Bogel, Schnabelweiss XXIII 1/2

Wegweiser für den amtlichen deutschen Schriftverkehr XXII 7/8

Wohlwend, der träge Ausdruck XXII 7/8

Zollinger, Interpunktion XXV 1/2

Gedenktage

Balmer Emil, Zum 50. Geburtstag XXIV 3/4

Behagel Otto † XXI 3/4

Engel Eduard † XXIII 1/2

Fischer Kaspar † XXI 1/2

Gfeller Simon, Zum 70. Geburtstag XXII 3/4

v. Greverz, Zum 75. Geburtstag XXII 9/10

v. Greverz Otto † XXIV 1/2

Hämmerli-Marti Sophie, Zum 70. Geburtstag XXII 1/2

Hesse Hermann, Zum 60. Geburtstag XXI 7/8

Heusler Andreas † XXIV 3/4

Huggenberger Alfred, Zum 70. Geburtstag XXI 11/12

Segerlehner Johannes † XXI 3/4

Keller Gottfried, Zum 50. Todestag XXIV 7/8

Lavater Kaspar, Zum 200. Geburtstag XXV 11

Motta Giuseppe † XXIV 1/2

Müller Walter † XXI 1/2

Paracelsus Theophrastus, Zum 400. Todestag XXV 8/9

Streicher Oskar † XXII 1/2

Wafer Maria, Zum 60. Geburtstag XXII 11/12

Wafer Maria † XXIII 1/2

Wiegand Karl Friedrich, Zum 60. Geburtstag XXI 1/2

Zahn Ernst, Zum 70. Geburtstag XXI 1/2

Allgemeine Gedenkeiern: Zum 1. August 1941 XXV 6/7

750 Jahre Bern XXV 8/9

Vereinsangelegenheiten

An unsere Mitglieder: je 1/2, außerdem XXII 3/4, XXIII 3/4, 5/6,

XXV 2/3

Anzeige der Jahresversammlung je 9/10, außerdem XXIII 7/8

Schwyzerdeutsch-Bund XXII 5/6

Briefwechsel mit dem Eidg. Statistischen Amt XXIII 7/8, 11/12 L^A

Gen. Volksblatt XXI 7/8 Bk

25 Jahre „Mitteilungen“ XXV 12

Zeitschrift „Muttersprache“ XXI 3/4 (R. Mitt.), XXII 11/12, XXIII 1/2

Anzeige von Beilagen: Schweizerdeutsch und Hochdeutsch XXII 5/6

Zur Sprachreinheit XXIII 1/2

Merkblatt für Kaufleute XXIII 5/6

Angebot von Schriften: Die Schriftfrage XXI 7/8

Krankheitsgeschichte des Genitivs XXIV 1/2

Empfehlung verwandter Bestrebungen: Schulverein, Deutschschweizer

Schule Lugano, Walserhaus Gurin XXI 9/10